



CANADA

TREATY SERIES 2012/32 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme

Paris, 29 November 2012

In Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine

Paris, 29 novembre 2012

En vigueur le 29 novembre 2012



CANADA

DOC enl
.64324055(E)
.64324067(F)

TREATY SERIES 2012/32 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning the Participation by the Government of Canada in the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme

Paris, 29 November 2012

In Force 29 November 2012

SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du gouvernement du Canada au Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine

Paris, 29 novembre 2012

En vigueur le 29 novembre 2012

Foreign Affairs and Int. Trade
Affaires étrangères et Commerce int.

MAY 15 2013

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

LIBRARY / BIBLIOTHEQUE
Dept. of Foreign Affairs
and International Trade
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2

**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE EUROPEAN SPACE AGENCY
CONCERNING THE PARTICIPATION BY THE GOVERNMENT
OF CANADA IN THE EUROPEAN TRANSPORTATION
AND HUMAN EXPLORATION PREPARATORY
ACTIVITIES PROGRAMME**

THE GOVERNMENT OF CANADA (hereinafter referred to as "Canada")

and

THE EUROPEAN SPACE AGENCY, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as "the Agency"),

HAVING REGARD to the *Cooperation Agreement between the Government of Canada and the European Space Agency*, done at Paris on 15 December 2010 (hereinafter referred to as the "Cooperation Agreement"), and in particular its Article III;

HAVING REGARD to the Additional Declaration on a slice of the European participation in the International Space Station Development Programme, namely the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme, referred to as ESA/PB-HME/XVIII/Dec.1 (Final), drawn up on 26 November 2008;

HAVING REGARD to Canada's request to participate in the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme expressed at the meeting of the Agency's Council held at ministerial level on 25-26 November 2008;

HAVING REGARD to Article XIV.2 of the Agency's Convention, which relates to cooperation and participation by non-member States in the Agency's programmes;

HAVE AGREED as follows:

ARRANGEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
CONCERNANT LA PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT
DU CANADA AU PROGRAMME EUROPÉEN D'ACTIVITÉS
PRÉPARATOIRES EN MATIÈRE DE TRANSPORT
ET D'EXPLORATION HUMAINE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après dénommé « le Canada »)

et

L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « l'Agence »),

VU l'*Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne*, fait à Paris le 15 décembre 2010 (ci-après nommé « l'Accord de coopération »), et en particulier son Article III;

VU la Déclaration additionnelle relative à une tranche de la participation de l'Europe au programme de développement de la Station spatiale internationale (ISS) soit le Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine (ESA/PB-HME/XVIII/Déc.1 (Final)), établie le 26 novembre 2008;

VU la demande de participation du Canada au Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine, formulée à l'occasion de la session du Conseil de l'Agence tenue au niveau ministériel les 25 et 26 novembre 2008;

VU l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence, relatif à la coopération et à la participation d'États non membres dans les programmes de l'Agence;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

This Arrangement defines the terms of Canada's participation in the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme.

ARTICLE 2

Canada shall, for the purpose of the execution of the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme and in accordance with the terms of this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as laid down in the corresponding Additional Declaration referred to in the preamble, in the applicable implementing rules and in any other decision governing the execution of that Programme.

ARTICLE 3

Canada shall contribute to cover the expenditure resulting from the execution of the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme in accordance with the provisions of the corresponding Additional Declaration referred to in the preamble and of any subsequent revision of that Additional Declaration by the Participating States on the occasion of meetings of the Agency's Council or of the Council's subordinate bodies.

ARTICLE 4

Canada shall, in accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Programme Board responsible for monitoring the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme, and have a vote on matters relating to that Programme.

ARTICLE PREMIER

Le présent Arrangement définit les termes de la participation du Canada au Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine.

ARTICLE 2

Aux fins de l'exécution du Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine et conformément aux termes du présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant définis dans la Déclaration additionnelle visée au préambule, dans le Règlement d'exécution applicable et dans toute autre décision régissant l'exécution de ce programme.

ARTICLE 3

Le Canada contribue aux dépenses découlant de l'exécution du Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine conformément aux dispositions de la Déclaration additionnelle visée au préambule et de toute révision ultérieure de cette Déclaration additionnelle par les États participants à l'occasion des réunions du Conseil de l'Agence ou des organes subsidiaires du Conseil.

ARTICLE 4

Conformément à l'Article Vb) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Conseil directeur responsable du suivi du Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine, et il dispose du droit de vote sur les questions relatives à ce programme.

ARTICLE 5

Canada and the Agency may amend this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after the last notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

ARTICLE 6

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled amicably by consultations between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of Article XVII of the Agency's Convention on the conduct of arbitration shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE 5

Le Canada et l'Agence peuvent amender le présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours après la dernière notification par les parties de ce que les conditions internes nécessaires à leur entrée en vigueur sont remplies.

ARTICLE 6

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable par des consultations entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre des parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de l'article XVII de la Convention de l'Agence relatives à la conduite des arbitrages s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

ARTICLE 7

This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force as long as Canada participates in the European Transportation and Human Exploration Preparatory Activities Programme in accordance with the provisions of the corresponding Additional Declaration referred to in the preamble, and in any event no longer than until completion of the said Programme, the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE in duplicate at Paris, this 29 day of November 2012, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon

Gaele Winters

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE EUROPEAN SPACE
AGENCY**

ARTICLE 7

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur aussi longtemps que le Canada participe au Programme européen d'activités préparatoires en matière de transport et d'exploration humaine conformément aux dispositions de la Déclaration additionnelle visée au préambule, cette durée ne pouvant en tout état de cause dépasser la date d'achèvement dudit programme, date qui est notifiée au Canada par l'Agence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire à Paris, ce 29 jour de novembre 2012, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR L'AGENCE SPATIALE
EUROPÉENNE**

Lawrence Cannon

Gaele Winters

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division of the Department of
Foreign Affairs and International Trade
www.treaty-accord.gc.ca

Distributed to depository libraries by:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2012/32
ISBN: 978-1-100-54496-0

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités du ministère
des Affaires étrangères et du Commerce
www.treaty-accord.gc.ca

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :
Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2012/32
ISBN : 978-1-100-54496-0

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01045643 5

DOCS

CA1 EA10 2012T32 EXF

Canada, responsible party

Science : Arrangement between the

Government of Canada and the

European Space Agency concerning

the participation by the Gov

.B4324055(E) .B4324067(F)

